
ART IN LABOR

SKILL / DESKILLING / RESKILLING

المهارة \ نقضاً \ وإعادة تشكيل

ARTISTS

Georges Daoud Corm / Saliba Douaihy /
John Carswell / Ghassan El Hajj / Khalid
Hamza / Haitham Hassan / Lawrence Abu
Hamdan / Mahmoud Khaled / Mohammad
El Rawas / Gregory Sholette / Hito Steyerl /
Rachid Wehbi / Vera Yeramian

الفنانون

جورج داود القرم \ صليبا الدويهي \ جون
كارزول \ غسان الحاج \ خالد حمزة \ هيثم
حسن \ لورانس أبو حمدان \ محمود خالد
\ محمد الرواس \ غريغوري شوليت \ هيتو
ستييرل \ رشيد وهبي \ قيرا يراميان

Program of Events at AUB Byblos Bank Art Gallery
برنامج فعاليات قاعة بنك بيبلوس الفنيّة في الجامعة الأميركية في بيروت

This exhibition, followed by a talk and a seminar, examines the relation between art and labor. Its purpose is not to honor or celebrate labor as one of the activities essential to the human condition—the socialist realists have done this very well in the past. Instead, we look at art itself as a form of production, inquiring what kinds of labor enter into its making—its birth. While the exhibition displays artworks that problematize or touch upon various aspects of artistic labor, a talk by Professor John Roberts of the University of Wolverhampton, School of Art and Design brings into discussion notions of artistic skill, deskilling and reskilling in contemporary art.

يتناول هذا المعرض، وما يليه من نقاش، العلاقة بين الفن والعمل. وهو لا يرمي إلى تكريم العمل أو الإشادة به كواحد من النشاطات الأساسية للوضع البشري - فقديمًا وفته الواقعية الاشتراكية حقه وزادت. إنما ننظر إلى الفن في حد ذاته كشكل من أشكال الإنتاج، مستفسرين عن نوع العمل الذي يدخل في صنعه/ولادته. يُظهر المعرض الأعمال الفنية التي تطرح إشكالية العمل في الفن أو تمس جوانب مختلفة منه، بينما البروفيسور جون روبرتس من جامعة وُلفرهامبتون، كلية الفنون والتصميم، يضع موضع النقاش مفاهيم المهارة الفنية، ونقض المهارات وإعادة تشكيلها في الفن المعاصر.

CURATORIAL STATEMENT

This exhibition examines the complex relation between art and labor. Its purpose is not to honor or celebrate labor as one of the activities essential to the human condition—the socialist realists have done this very well in the past. Instead, we look at art itself as a form of production, inquiring what kinds of labor enter into its making—its birth.

In the past, things appeared to be more simple. Artists were individuals who possessed certain manual skills which they acquired in the feudal system of guilds, later in the *écoles* and *académies des beaux-arts*, and—not long ago—in the Soviet schools of art and the unions of artists. One was not simply an artist but first and foremost a *fine* artist, that is a painter or a sculptor whose status and recognition was first to be won within a given *métier* on the basis of his or her manual skills. In the age of the Fine Arts, artistic skill was closely guarded and distributed by religious, national, or imperial institutions—a situation that remained for the most part unchallenged well into the twentieth century.



Georges Corm in his studio in Beirut

When in the early twentieth century the artistic avant-garde assaulted the very basis of the bourgeois institution of art—with its aesthetics, education, modes of production, reception and distribution—this also reflected within the domain of artistic labor. From Soviet Productivism and the Proletkult to Western European Dada and Cubism, from Vkhutemas to Bauhaus—all of these advocates of a new culture proposed radical ideas about artistic skill and the identity of the artist. These historical avant-garde gestures aimed for the most part at erasing certain well-guarded boundaries between art and life, artistic and empirical object, factory and artistic work, sacred and profane experience. Some of these radical ideas re-surfaced again after World War II under new conditions of capitalist production, when artists called for the dematerialization, de-aestheticization, and deterritorialization of the artistic object and artistic experience. In an emerging post-industrial, post-Fordist, post-modern, late capitalist society, the traditional artisanal skills of feudal or early industrial capitalism began to lose their prestige.



AUB Physical Plant workers reconstructing the work of John Carswell



AUB Physical Plant workers installing the work of Gregory Sholette

With the **Art in Labor** exhibition we would like to revisit and rethink this complex art historical process. The subtitle—***Skill, Deskilling, Reskilling***—is a quotation from a book by one of the participants in our events. Professor **John Roberts** has analyzed in detail the transformation of artistic labor within the context of the evolution of productive labor under capitalism. We borrow extensively from his labor theory of culture in order to comprehend a complex art historical trajectory of artistic labor.

The newly opened AUB Byblos Bank Art Gallery offers us the opportunity to set up a miniature art critical field, a mini-laboratory, that will allow us to better grasp the transformation of artistic labor over the past hundred years. This field lies at an art historical and aesthetic crossroads: between artistic tradition and innovation; artisanal manual skill and rational or conceptual form; expression (or mimetic behavior) and construction. Each artwork has been selected with the intention to reveal something about the dynamics of this field—in addition, of course, to testifying to its own laws of form. At the manual-artisanal and/or mimetic-expressive poles we exhibit

بيان القيم

a series of sketches and academic drawings made by artists of past generations, including such pioneers of Lebanese art as Georges Corm and Saliba Douaihy. Some of these drawings were made during their training at Western European fine arts academies during the first half of the last century. On walls next to and across these drawings we display works that operate within a more complex division of artistic labor; works that one might say are drawn towards the opposite pole where artistic labor has migrated after the erosion of the prestige of manual artistic skill. A video by Hito Steyerl and an installation by Gregory Sholette (who requested shared authorship with the workers of the physical plant at AUB who built his piece: Ghassan el Hajj, Khalid Hamza and Haitham Hassan) make succinct reference to the broader social context of productive labor under late capitalism. Lawrence Abu Hamdan and Mahmoud Khaled attest to the transformation of intellectual and rational processes into artistic form, evoking the ways in which economic and political factors today inform the identity of the artist. Mohammad El Rawas comes to remind us (albeit with some post-modernist detachment) that the historical transformation of artistic labor takes place within a complex dialectical field where conflicting extremes (expression and construction, or artisanal skill and conceptual formalization) are in a state of constant negotiation.

Octavian Esanu
AUB Art Galleries Curator

يتناول هذا المعرض، وما يليه من نقاش، العلاقة بين الفن والعمل. وهو لا يرمي إلى تكريم العمل أو الإشادة به كواحد من النشاطات الأساسية للوضع البشري - فقديمًا وقته الواقعية الاشتراكية حقّه وزادت. إنّما ننظر إلى الفنّ في حدّ ذاته كشكل من أشكال الإنتاج، مستفسرين عن نوع العمل الذي يدخل في صنعه/ولادته.

مضى عهدٌ كانت الأمور فيه تبدو وكأنّها أبسط. كان الفنانون أفرادًا يتمتّعون ببعض المهارات اليدويّة التي اكتسبوها ضمن منظومة رابطة أرباب الحِرَف زمن الإقطاع، ثمّ في معاهد الفنون الجميلة وأكاديمياتها، ومنذ وقت ليس ببعيد في مدارس الفنّ السوفييتيّة واتحادات الفنّانين. لم يكن المرء مجرّد فنّان، إنّما كان أوّلًا وقبل كلّ شيء ممارسًا لأحد الفنون «الجميلة»، أي مصوّرًا أو نحاتًا اكتسب مكانته وشرعيّته ضمن «صناعة» معيّنة على أساس مهاراته اليدويّة. في عصر الفنون الجميلة، كانت المهارة الفنّيّة حكرًا على المؤسّسات الدينيّة أو القوميّة أو الإمبراطوريّة التي تمنحها - وفي الأغلب الأعمّ ساد هذا الوضع بلا مُنازع عبر القرن العشرين.



صليبا الدويهي في المحترف

حين هاجمت الطليعة الفنّيّة، في أوائل القرن العشرين، قوام المؤسّسة البرجوازيّة للفنّ ذاته - بما فيه من جماليّات، وتعليم، وأنماط إنتاج، وتلقّي، وتوزيع - كان لذلك انعكاسه أيضًا على مجال عمل الفنّ. من الإنتاجيّة السوفييتيّة وعبادة البروليتاريا إلى دادا أوروبا الغربيّة وتكعيّبها، من الفخوتيماس إلى الباوهاوس، اقترح كلّ دعاة الثقافة الجديدة هؤلاء أفكارًا جذريّة حول المهارة الفنّيّة وهويّة الفنّان. غالبًا ما كانت هذه اللغات الطليعيّة التاريخيّة تهدف إلى محو بعض الحدود المنيعة بين الفنّ

عمل محمود خالد في الجامعة الأميركية
في بيروت: المرسم كعمل فني



والحياة، بين أغراض الفنّ والتجربة
الملموسة، بين العمل الفنّي
والمصنعيّ، وتجربة المقدّس
والعاديّ. وعادت بعض هذه الأفكار
الجزئية إلى الظهور بعد الحرب
العالمية الثانية في ظلّ ظروف
الإنتاج الرأسماليّ الجديدة، إذ دعا
الفنّانون إلى تجريد الغرض الفنّي
والجماهير الفنيّة من كلّ مادّة أو
جماليّات أو حقل اختصاص. وفي
المجتمع الناشئ بعد-الصناعي،
بعد-الفورديّ، بعد-الحداثي،
للرأسمالية المتأخّرة، راحت
المهارات الحرفيّة التقليديّة العائدة
إلى الإقطاع أو بدايات الرأسمالية
الصناعيّة تفقد هيبتها.

عبر معرض الفنّ في العمل نوّد
إعادة النظر وإعادة التفكير في
هذه السيرة المعقّدة لتاريخ
الفنّ. العنوان الفرعيّ – **المهارة،
نقضاء، وإعادة تشكيل** – هو

اقتباس من كتاب لأحد المشاركين في فعاليّاتنا. حلّ البروفسور **جون روبرتس**
بالتفصيل تحوّل عمل الفنّ في سياق تطوّر العمل المنتج في ظلّ الرأسمالية.
ونحن نستعيد على نطاق واسع من نظريّته العمليّة في الثقافة من أجل فهم
مسار تاريخيّ فنّي معقّد لعمل الفنّ.

قاعة بنك بيبيلوس الفنّيّة المُفتّحة حديثاً في الجامعة الأميركية في بيروت
توفّر لنا فرصة لإنشاء حقل مصغّر للنقد الفنّي، مختبر مصغّر من شأنه أن يتيح
فهمًا أفضل لتحوّل عمل الفنّ على مدى السنوات المئة الماضية. ويكمن هذا
الحقل في مفترق طرق لتاريخ الفنّ والجماليّات: بين التقاليد الفنّيّة والابتكار؛
بين المهارة اليدويّة الحرفيّة والشكل العقلائيّ أو المفاهيمي؛ بين التعبير (أو
سلوك المحاكاة) والبناء. وقد اختير كل عمل فنّي بنية كشف شيء عن ديناميّة
هذا الحقل – علاوة على كونه شاهدًا، بطبيعة الحال، على قوانينه الشكلية
الخاصة. في قطبيّ اليدويّ-الحرفيّ و/أو التعبيريّ-المحاكي نعرض سلسلة



عمل غريغوري شوليت في الجامعة الأميركية في بيروت: موسيقى مأسورة

من التخطيطات والرسوم الأكاديمية لفنّانين من الأجيال السابقة، بمن فيهم بعض
رواد الفنّ اللبناني كجورج القرم وصليبا الدويهي. أنجز بعض هذه الرسوم خلال تدرب
الفنّانين في أكاديميات الفنون الجميلة في أوروبا الغربية خلال النصف الأوّل من القرن
الماضي. على الجدران، بجانب الرسوم وغيرها، نعرض أعمالاً تشغل ضمن تقسيم أكثر
تعقيداً لعمل الفنّ، أعمالاً قد يُقال إنّها تنجذب نحو القطب المعاكس حيث هاجر عمل
الفنّ بعد تراجع هيبة المهارة الفنّيّة اليدويّة. وإنّ في فيديو هيتو ستييرل وتجهيز
غريغوري شوليت (الذي طالب بحقوق تأليف مشتركة مع عاملتي دائرة المباني والمنشآت
في الجامعة الأميركية في بيروت اللذين بنوا قطعتيه: غسان الحاج، خالد حمزة، هيثم
حسن) إشارة خاطفة إلى السياق الاجتماعيّ الأوسع للعمالة المنتجة في ظلّ الرأسمالية
المتأخّرة. أمّا لورنس أبو حمدان ومحمود خالد فشاهدان على تحوّل العمليّات الفكرية
والعقلانيّة شكلاً فنّيًا، يجسّدان الطرق التي تترك بها العمليّات الاقتصاديّة والسياسيّة
اليوم طابعها على هويّة الفنّان. ويأتي محمّد الرواس ليذكرنا (ولو مع بعض التآني
بعد-الحداثي) بأنّ التحوّل التاريخيّ لعمل الفنّ يتمّ داخل حقل جدليّ معقّد حيث يظلّ
طرفا النزاع (التعبير والبناء، أو المهارة الحرفيّة والتشكيل المفاهيمي) في حالة من
المفاوضات المستمرة.

أوكتافيان إيسانو
قيّم صالات العرض في الجامعة الأميركية في بيروت

May 23, 11:30AM

Seminar with John Roberts, Walid Sadek, Angela Harutyunyan
and Octavian Esanu

ON THE FATE OF THE AVANT-GARDES

Home Works 6 Exhibition, Reading Room, Artheum
(Next to Art Lounge, intersection of Corniche an Nahr and Mar Mikhael, River Bridge,
Karantina)

Preceding a series of talks by professor John Roberts at the American University of Beirut, a seminar involving AUB students and faculty and the wider art community will take place at Ashkal Alwan's Home Works 6 Exhibition, curated by Tarek Abou El Fetouh. The discussion and reading group will center on the possibilities and conditions for an avant-garde aesthetics and politics today. The seminar will engage a variety of art historical and theoretical positions and work to localize the discussion in relation to the contemporary conditions of art production and reception in Lebanon, the region and beyond.

٢٣ أيار – السّاعة ١١,٣٠

ندوة لجون روبرتس ووليد صادق وأنجيلا هاروتيونيان وأوكتايفان إيسانو حول:

الإيمان بالحدث الطليعية

معرض أشغال داخلية ٦، صالة المطالعة، أرثيوم
(قرب أرت لاونج، عند تقاطع كورنيش النهر ومار ميخايل، جسر النهر، كرنطينا)

تسبق الندوة عدّة نقاشات للبروفيسور جون روبرتس في الجامعة الأميركية في بيروت وندوة يتشارك فيها طلاب كلية الجامعة الأميركية في بيروت وإجتماع موسّع للمجتمع الفني سينظم في مركز أشكال ألوان معرض أشغال داخلية ٦ وذلك بالتنسيق مع طارق أبو الفتوح. ستتمحور النقاشات والمداورات حول ظروف وإمكانيات نهضة الحدث الطليعية في أيامنا. وستحدّد الندوة عبر دراسات في تاريخ الفنّ ونظرياته الخطوات المناسبة لإنهاض الفنّ ونتاجه في مواجهة التحديات التي يفرضها العصر الحديث في لبنان والمنطقة.

زيارة البروفيسور جون روبرتس إلى بيروت برعاية مشتركة من صالات العرض وقسم الفلسفة في الجامعة الأميركية في بيروت.

May 23, 4 PM

Talk by John Roberts

ART AND THE PROBLEM OF IMMATERIAL LABOR: REFLECTIONS ON ITS RECENT HISTORY

AUB, Building 37, conference room (behind Old Lee Observatory)

The debate on immaterial labor and art has garnered an enormous amount of attention recently, yet curiously there has been little substantive discussion about its history and assumptions. Indeed, its terms are taken to be *de facto* self-evident, in a way very similar to the rapid acceptance of the notion of the 'dematerialization of art' in the 1960s neo-avant-garde art world. In this talk, professor John Roberts traces the origins of the concept of "immaterial labor" to the Italian Marxist-feminism of the late 1970s; discusses its relation to its alleged opposite, productive (material) labor; and considers the political and historical implications of this concept in the work of other influential contemporary thinkers. Most importantly, Professor Roberts uses the concept of "immaterial labor" with regard to recent aesthetic practices and the production and reception of contemporary art.

Professor Roberts is an internationally distinguished writer, critic and curator. Following his first degree in English and Art History at Middlesex Polytechnic (1973-77), Professor Roberts has taught and lectured throughout the UK and overseas, and has completed major curatorial projects in London, Venice, Hamburg, and Liverpool. Roberts is currently Professor of Art and Aesthetics at the University of Wolverhampton, School of Art and Design. In 2005 he gained a PhD on the basis of previously published work, with a written commentary on that work titled "The Logics of Deflation: Autonomy, Negation and the Avant-Garde". His new book, *Photography and Its Violations*, is to be published by Columbia University Press in 2014. He lives in London.

Professor Roberts' visit to Beirut is co-sponsored by AUB Art Galleries and Collections and the Department of Philosophy at the American University of Beirut.

٢٣ أيار – الساعة ٤

حديث جون روبرتس

الفنّ ومشكلة العمل اللامادّي: تأملات في تاريخه الحديث
المبنى ٣٧، قاعة المحاضرات (وراء مرصد لي القديم)

استحوذ النقاش حول لاماديّة العمل والفنّ على قدرٍ هائل من الاهتمام في الآونة الأخيرة، ويستعزّب مع ذلك قلة ما دار من نقاش فعليّ حول تاريخها وافتراضاتها. الحقّ أنّ اصطلاحاتها تُعدّ بديهيةً بحكم الأمر الواقع، على نحو مماثل جدّاً للتسليم السريع بمفهوم «لاماديّة الفنّ» في عالم الفنّ الطليعيّ-الجديد في ستينيات القرن العشرين. ويتّبع البروفسور جون روبرتس، في هذا الحديث، أصول مفهوم «العمل اللامادّي» بدءاً من الحركة الماركسيّة-النسويّة الإيطاليّة في أواخر السبعينيّات؛ فيناقش علاقته بنقيضه المزعوم، أي العمل الإنتاجيّ (المادّي)، متأقلاً في المترتبات السياسيّة والتاريخيّة لهذا المفهوم في أعمال غيره من المفكرين المعاصرين المؤثّرين. وأهمّ ما في الأمر أنّ البروفسور روبرتس يستخدم مفهوم «العمل اللامادّي» في ما يتعلق بالممارسات الجماليّة الأخيرة وإنتاج الفن المعاصر وتلقّيه.

البروفسور روبرتس كاتب وناقد وقيّم مميّز دوليّاً. بعد نيل الدرجة الأولى في اللغة الإنكليزيّة وتاريخ الفنّ في بوليتكنيك ميدلسكس (١٩٧٣-١٩٧٧)، علم الأستاذ روبرتس وحاضر في جميع أنحاء بريطانيا وخارجها، وأنجز مشاريعه الرئيسيّة كقيّم للمعارض في لندن والبنديقيّة وهامبورغ وليفربول. وهو حالياً أستاذ للفنّ والجماليّات في معهد الفنّ والتصميم التابع لجامعة ولفرهامبتون. وقد نال في العام ٢٠٠٥ درجة الدكتوراه على أساس الأعمال المنشورة سابقاً، مع تعليق مكتوب على هذه الأعمال تحت عنوان «منطق الانكماش: الاستقلاليّة، النفي والطليعة». ومن المقرّر أن ينشر كتابه الجديد التصوير الفوتوغرافي وانتهاكاته لدى منشورات جامعة كولومبيا في العام ٢٠١٤. والبروفسور روبرتس مقيمٌ في لندن.

ARTISTS' BIOGRAPHIES

Georges Corm
Etude d'anatomie 1
(From the Georges
Corm Collection)



من اللوحات الأوجه والأشياء والطبيعة، ثم عاد من بعدها إلى بيروت في العام ١٩٥٦. توقف جورج القرم عن الإشتراك في المعارض احتجاجاً على موجة الرسم التجريدي المتصاعدة ولا سيما في المجتمعات المخملية. وأصدر عدّة كتب تتناول نظرية الفن. في كتابه "مقالات في الفن والحضارة"، شنّ جورج القرم حملة عنيفة على تأثيرات الماركسيّة الستالينيّة والإتجار الأميركي في الفن اللبناني المعاصر.

عربي أكاديمي في المحترف، ١٩٢٠	Modèle nu à l'atelier, 1920
دراسة جسد ١	Etude d'anatomie 1
دراسة جسد ٢	Etude d'anatomie 2
دراسة جسد ٣	Etude d'anatomie 3
رسم	Esquisse
دراسة ثور	Taureau- Etude
(من مجموعة جورج قرم)	(From the Georges Corm Collection)

GEORGES DAOUD CORM جورج داود القرم

Georges Daoud Corm (1896-1971) is the son of Daoud Corm (1852-1930), who is regarded as one of the first professional painters in Lebanon. From 1919 to 1921 Georges Corm studied at l'École nationale supérieure des Beaux-Arts in Paris. After his return to Beirut he established a painting studio and became active within local cultural circles. In addition to painting and exhibiting he participated in the establishment of the National Museum of Art, of the Musical Conservatory, and in the design of the Lebanese national anthem. In 1922, he won the first prize for the design of the first major decoration of the Lebanese State—the medal for the Lebanese Order of Merit. In 1930 he moved to Egypt where he produced numerous portraits, still lifes and landscapes. He returned to Beirut in 1956. In 1967 Georges Corm stopped exhibiting, expressing in this way his protest of the rising popularity of abstract painting in Lebanese high society. He published several books on art theory. In his *Essai sur l'art et la civilisation* Georges Corm violently attacked the corrosive influence of Stalinist Marxism and American commercialism in contemporary Lebanese art.

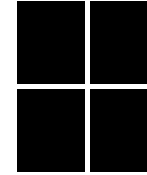
جورج داود القرم (١٨٩٦ – ١٩٧١)، هو ابن داوود القرم (١٨٥٢ – ١٩٣٠)، أول زوّد الرسم في لبنان. من العام ١٩١٩ إلى العام ١٩٢١، درس جورج القرم في المدرسة الوطنيّة العليا للفنون الجميلة في باريس. ولدى عودته إلى بلده الأم، أنشأ في بيروت محترفًا للرسم ونشط في الأوساط الفنيّة المحليّة. كما ساهم في وضع الحجر الأساس للمتحف الوطني للفنون وللمعهد الموسيقي ووضّع أيضًا اللّمسات الفنيّة للنشيد الوطني اللبناني، إضافة إلى مشاركته في العديد من المعارض. وفي العام ١٩٢٢، نال وسام الإستحقاق اللبنانيّ العالي عربون تقدير لفنّه المميّز. وفي العام ١٩٣٠، إنتقل إلى مصر حيث أنجز العديد



Saliba Douaihy

Untitled, circa 1932

(From the Collection of the Lebanese Heritage Museum)



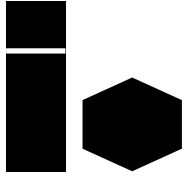
بدون عنوان، حوالي ١٩٣٢ *Untitled, circa 1932*
بدون عنوان، حوالي ١٩٣٢ *Untitled, circa 1932*
بدون عنوان، حوالي ١٩٣٢ *Untitled, circa 1932*
بدون عنوان، حوالي ١٩٣٢ *Untitled, circa 1932*

(من مجموعة متحف التراث اللبناني) (From the Collection of the
Lebanese Heritage Museum)

SALIBA DOUAIHY صليبا الدويهي

Saliba Douaihy (1910-1994) first studied art in the studio of Habib Srour. From 1932 to 1936 he was awarded a scholarship by the Lebanese government to study at l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris. Upon completing his studies here and after travelling to Rome he returned to Lebanon and began decorating the walls and ceilings of the Diman church. He worked on this project for four years. In 1950 he moved to the United States, a move which greatly impacted his painterly career and style. Saliba Douaihy participated in numerous exhibitions organized by such prestigious institutions as the Salon des Artistes Français and Salon des Réalités Nouvelles in Paris; the New York World Fair; the Guggenheim Museum; and the North Carolina Museum of Art in Raleigh, where he had a solo exhibition.

صليبا الدويهي (١٩١٠-١٩٩٤): في البدايات، درس الفن في محترف حبيب سرور. ومن العام ١٩٣٢ إلى ١٩٣٦ درس في المدرسة الوطنية العليا للفنون التشكيلية في باريس بعد حصوله على منحة من الدولة اللبنانية. وبعد إنهائه دروسه في باريس، سافر إلى روما ثم عاد من بعدها إلى لبنان وبدأ بالرسم التشكيلي على جدران كنيسة الديمان وسقفها، ودام ذلك لمدة أربع سنوات. وفي العام ١٩٥٠، سافر إلى الولايات المتحدة فأحدث ذلك قفزة نوعية في مسيرته وأسلوبه الفنيين. شارك صليبا الدويهي في عدد كبير من المعارض المرعية من قبل أهم المؤسسات كصالون الفنانين الفرنسيين وصالون الوقائع الجديدة في باريس ومعرض نيويورك العالمي ومتحف غوغنهايم ومتحف شمال كارولينا للفنون في راليه.



بدون عنوان ١، بدون عنوان ٢،
حوالي ١٩٦٦
بدون عنوان ١، بني علي
النموذج الأصلي عام ٢٠١٣
(من مجموعة الجامعة
الأميركية في بيروت)

Untitled 1 and Untitled 2,
circa 1966
Untitled 1 reconstructed from
the original in 2013
(From the Collection of the
American University of Beirut)

JOHN CARSWELL جون كارزول

John Carswell studied art at the Royal College of Art in London from 1948 until 1951. His art education took place at a time when social realism was at its height, though his main interest was in Matisse. After graduating he worked as draftsman with the renowned archeologist of Fertile Crescent Neolithic culture, Kathleen Kenyon. John Carswell worked at various excavation sites at Jericho in Palestine, drawing plans and sketching artifacts unearthed from five thousand year-old Bronze Age sites. The fine craftsmanship of the swords, daggers, wooden bowls, carved pomegranates, and bronze belts left an enormous impact on the artist. After his encounter with the Neolithic period he stopped signing his artworks. In 1956 he joined the American University of Beirut as instructor in the newly established Department of Fine Arts. He worked there for the next twenty years, producing a large number of paintings, sculptures, prints and drawings. In 1967 he had his first solo exhibition at the Hanover Gallery in London and a decade later another exhibition at the Fishbach Gallery in New York. A major retrospective of his work took place in Stockholm.



John Carswell
Untitled, circa 1966
(From the Collection of the American University of Beirut)

جون كارزول: درس في الكلية الملكية للفنون في لندن من العام ١٩٤٨ إلى العام ١٩٥١. وتلقى ثقافته الفنية في الفترة التي كان فيها الرسم الاجتماعي الواقعي في أوجّه، لكن محور اهتمامه كان الفنان ماتيس. وبعد تخرّجه، عمل كرسّام مع عالمة الآثار المعروفة كاثلين كنيون. تواجّد جون كارزول في عدّة مواقع تنقيب أثرية مثل أريحا في فلسطين فرسم خرائط واستكشّات للتحف والأواني القديمة من العصر البرونزي التي تعود إلى ٥ آلاف سنة. وقد ترك الفنّ الدقيق من العصر البرونزي القديم كالسيوف والخناجر والأواني الخشبية المنحوتة والأحزمة البرونزية بصمات بارزة في حياة كارزول. وبعد تعرّفه على فترة العصر الحجري الحديث، توقّف عن توقيع أعماله. وفي العام ١٩٥٦، إلتحق بالجامعة الأميركية في بيروت كأستاذ في فرع الفنون الجميلة المُنشأ حديثاً آنذاك، فعمل فيه لمدة ٢٠ عامًا أنتج خلالها عددًا كبيرًا من اللوحات والمنحوتات والمطبوعات والرسومات. وفي العام ١٩٦٧، أقام أول معرضٍ فرديّ له في صالة هانوفر في لندن وتلاه بعد عشر سنوات معرض آخر في صالة فيشباخ في نيويورك. كما أنّ عرضًا كبيرًا لكل أعماله أقيم في مدينة ستوكهولم.



Gregory Sholette, Ghassan El Hajj,
Khalid Hamza, Haitham Hassan
Exposed Pipe, 2013
(for Byblos Bank Art Gallery)

Haitham Hassan was born in 1974 in the village of Maroun El Rass, Lebanon. He is a metal worker with 17 years of experience. He has worked at AUB since October 2010.

Khaled Hamzeh was born in Beirut in 1963. He is a metal worker with 20 years of experience. He has worked at AUB since October 2010.

Ghassan El Hajj was born in the Chouf district of Lebanon in 1949. He is a senior metal worker with 40 years of experience. He has worked at AUB since May 1975.

هيثم حسن: من مواليد ١٩٧٤ في قرية مارون الرّاس في جنوب لبنان. يعمل بالمعدن مع خبرة ١٧ سنة. وقد بدأ العمل في الجامعة الأميركية في بيروت في شهر تشرين الأول من العام ٢٠١٠.

خالد حمزة: من مواليد بيروت في العام ١٩٦٣. يعمل بالمعدن مع خبرة ٢٠ سنة. وقد بدأ العمل في الجامعة الأميركية في بيروت في شهر تشرين الأول من العام ٢٠١٠.

غسان الحاج: من مواليد الشوف لبنان، في العام ١٩٤٩. وهو كبير العاملين بالمعدن مع خبرة ٤٠ سنة. بدأ العمل في الجامعة الأميركية في بيروت في شهر أيار من العام ١٩٧٥.

Exposed Pipe, موسيقى مأسورة,
لقاعة بنك بيبلوس الفنية, ٢٠١٣ for Byblos Bank Art Gallery, 2013

GREGORY SHOLETTE, GHASSAN EL HAJJ, KHALID HAMZA, HAITHAM HASSAN غريغوري شولت، غسان الحاج، خالد حمزة، هيثم حسن

Gregory Sholette is a New York-based artist, a writer, a founding member of two artists' collectives: Political Art Documentation/ Distribution (PAD/D: 1980-1988) and REPOhistory (1989-2000). His recent art installations include *Torrent* for Printed Matter Books Chelsea, NY; *Imaginary Archive* for Gallery 126, Galway, Ireland; and *Fifteen Islands* for Robert Moses at the Queens Museum of Art. Together with artist Oliver Ressler he co-curated the exhibition "It's the Political Economy Stupid!" for the Austrian Cultural Forum, New York, now re-opened at the Contemporary Art Center in Thessaloniki, Greece. His most recent book is based on this exhibition. He has taught art and theory at The Cooper Union, NYU, Harvard University, Geneva University of Design, Parsons, The School of the Art Institute of Chicago. He is a member of the Home Workspace Beirut Curriculum Committee, and he now chairs the MFA Program and teaches sculpture full-time at Queens College in New York.

غريغوري شوليت: فنان مستقر في نيويورك، وهو أيضًا كاتب وعضو مؤسس لجمعية فنانيين. اشترك في تنسيق معرض للمنتدى الثقافي التمسوي في مدينة نيويورك والذي أقيم أيضًا في مركز الفن المعاصر في تيسالونيكي في اليونان. وأحدث كتبه يستند على هذا المعرض. وقد درّس الفن والنظرية في ذي كوبر يونيون وفي جامعة نيويورك وفي جامعة هارفارد وفي جامعة جينيف للتصميم وفي جامعة بارسونز وفي معهد الفنون في شيكاغو. وهو حاليًا يدرّس النحت بدوام كامل في كلية كوينز في مدينة نيويورك.



Lawrence Abu Hamdan
Marches Project, 2008

LAWRENCE ABU HAMDAN لورانس أبو حمدان

Lawrence Abu Hamdan is a London-based artist. In 2012 he had two solo shows featuring the newly commissioned works *The Freedom Of Speech Itself* at The Showroom, London and *The Whole Truth* at CASCO, Utrecht. His ongoing project *Aural Contract* has recently been exhibited at Arnolfini, Bristol (2013) and The Taipei Biennial (2012). Other works include *Marches* for Artangel and his collaboration as part of *Model Court* presented at Gasworks, London (2013). He has written for *Cabinet* magazine and the 10th Sharjah Biennial and is part of the group running the arts space *Batroun Projects* in North Lebanon. Abu Hamdan is a part of the research team for *Forensic Architecture* at Goldsmiths College where he is also a Ph.D. candidate and lecturer.

لورانس أبو حمدان: فنانٌ مستقرٌ في لندن. في العام ٢٠١٢، أقامَ عرضين منفردين، "حرية التعبير" في لندن و"الحقيقة الكاملة" في أوترخت. ومؤخراً، عُرضَ مشروعه المستمر "عقد سمعي" في أرنولفيني، بريستول (٢٠١٣) وفي معرض تايبيه (٢٠١٢) كذلك عُرضت أعمال أخرى له في غازوركس في لندن (٢٠١٣). وسبق لأبو حمدان أن كتبَ لمجلة "كابينت" وللبيئال العاشر في الشارقة. كما أنه عضو في المجموعة التي تديرُ الفضاء الفني مشاريع البترون في شمال لبنان. وأبو حمدان يشارك في فريق الهندسة الجنائية في كلية الهندسة في جامعة غولدسميث حيث هو طالب دكتوراه ومُحاضر.



Mahmoud Khaled
The Studio as a Work of Art,
 2010



المُرسم كُعمل فني، ٢٠١٠ The Studio as a Work of Art, 2010

MAHMOUD KHALED

محمود خالد

Mahmoud Khaled was born in 1982 in Alexandria, Egypt and currently he lives and works between Cairo and Beirut. In 2004 Khaled received a BFA in painting from Alexandria University, and in 2012 completed the Home Workspace study program in Beirut. His work has been presented in solo and group exhibitions in various art spaces and centers across Europe and the Middle East, including the BALTIC Center for Contemporary Art, Gateshead, UK; the Stedelijk Museum Bureau Amsterdam (SMBA), the Netherlands; Bonner Kunstverein, Germany; UKS, Oslo, Norway; Salzburger Kunstverein, Austria; Contemporary Image Collective/CiC, Cairo, Egypt. His projects have been featured in several international biennales including Manifesta 8: European Biennale for Contemporary Art, Biacs 3, the Seville Biennale, and the first Canary Islands Biennale. He received the Videobrasil in Context prize in 2012.

محمود خالد: وُلِدَ في الإسكندرية، مصر في العام ١٩٨٢ ويُقيم حاليًا بين القاهرة وبيروت. في العام ٢٠٠٤، نال إجازة في الفنون الجميلة من جامعة الإسكندرية وفي العام ٢٠١٢، أنجز برنامج الدراسة «فضاء اشغال داخلية» في بيروت. وقَدَّم عمله إفراديًا وجماعيًا في معارض ومراكز متنوعة في أوروبا والشرق الأوسط وكذلك في مركز بالتيك للفن المعاصر في غايتسهيد، إنكلترا وفي متحف ستيديليك أمستردام، هولندا و في بوئر كونتزفيرين في ألمانيا وفي أوسلو، النرويج وسلزبورغر كونتزفيرين في النمسا، وفي معرض الصورة المعاصرة في القاهرة، مصر. وأعماله قَدِّمت أيضًا في عدَّة بيتالات دولية، منها منفستا ٨ وبيك ٣ وبيتال سيفيليا والبيتال الأول في جزر الكناري. وقد حاز على جائزة الفيديو في البرازيل في العام ٢٠١٢.



Mohammad El Rawas
Till Death Do Us Unite, 2011

محمّد الرّوّاس: وُلِدَ في بيروت في العام ١٩٥١. وانضمّ إلى كليّة الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانيّة في بيروت في العام ١٩٧١ وتخرّج بإجازة بكالوريوس في الرّسم في العام ١٩٧٥. ومع اندلاع الحرب الأهليّة اللبنانيّة، غادر الرّوّاس بلده الأم وتوقّف عن الرّسم لمدّة سنتين. وفي العام ١٩٧٧، سافر إلى المغرب حيث عمل كأستاذ للفنون في معهد المعلمات في الزّباط حتّى العام ١٩٧٩. وفي تلك السنة، عاد الرّوّاس يرسم مجدّدًا فرجع إلى بيروت حيث أقام أوّل معرضٍ فرديّ له. ونال منحةً من الجامعة اللبنانيّة فالتحق بمعهد سلايد للفنون الجميلة في لندن في حيث حاز على شهادة الماجستير في فنّ الطّباعة في العام ١٩٨١. وقد بدأ بالتدريس في كليّة الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانيّة في بيروت في العام ١٩٨٢ وبقي في الكلية إلى حين تقديم استقالته في شهر آذار ٢٠٠٩. وقد شغل محمّد الرّوّاس مركز أمين عام جمعيّة الفنّانين اللبنانيين من العام ١٩٨٣ إلى العام ١٩٩٢، كما كان العضو المؤسّس لنقابة الفنّانين اللبنانيين في العام ٢٠٠٤. وقد درّس محمّد الرّوّاس في الجامعة الأميركيّة في بيروت في فرع الهندسة والتّصميم وأسّس استوديو للنّقش والطباعة على الحرير. وهو يقيمُ ويعمل حاليًا في بيروت.



Till Death Do Us Unite, 2011
إلى أن نلتقي، إل.
طباعة جيكلية Giclee Print

MOHAMMAD EL RAWAS محمّد الرّوّاس

Mohammad El Rawas was born in 1951 in Beirut, Lebanon. In 1971 he joined the Institute of Fine Arts at the Lebanese University in Beirut, Lebanon, and graduated with a BA in painting in 1975. At the beginning of the civil war Rawas left the country; as a result of the effect that the war had on him, he stopped painting for two years. In 1977 he traveled to Morocco, where he worked as an art instructor at the École Normale des Institutrices, Rabat, until 1979. It was at this time that he started painting again. In 1979 he returned to Beirut, and held his first solo exhibition. Having been awarded a scholarship from the Lebanese University he enrolled at The Slade School of Fine Art, University College London, United Kingdom, and graduated with an MA degree in printmaking in 1981. In 1982 he started teaching at the Lebanese University, Institute of Fine Arts in Beirut, a post he held until his resignation in March 2009. From 1983 until 1992 Mohammad El Rawas served as Secretary General of the Association of Lebanese Artists and was a founding member of the Syndicate of Lebanese Artists in 2004. From 1992 until 2004 he taught at the American University of Beirut, Department of Architecture and Design, and founded the etching, engraving and silkscreen studios. Mohammad El Rawas currently lives and works in Beirut.



Hito Steyerl
Strike, 2010

HITO STEYERL هيتو ستييرل

Hito Steyerl has produced a variety of work as a filmmaker and author in the field of essayist documentary video and post-colonial critique. She has been very active both as producer and theorist of contemporary art, culture and politics. Her interests revolve around contemporary media and the global circulation of images. In 2004 she participated in Manifesta 5: The European Biennial of Contemporary Art. She also participated in Documenta 12, Kassel 2007, Shanghai Biennial 2008, and Gwangju and Taipei Biennials 2010. Hito Steyerl holds a PhD in Philosophy; she is a professor of media art at the University of Arts Berlin and has taught film theory at such schools as Goldsmiths College in London and Bard College Center for Curatorial Studies in New York.

هيتو ستييرل: أنتجت أفلامًا متنوّعة أخرجتها بنفسها وهي كاتبة أفلام وثائقية وناقدة لمرحلة ما بعد الاستعمار. إهتماماتها الأساسية تتمحور حول الإعلام المعاصر والتسويق العالمي للصورة. في العام ٢٠٠٤، شاركت في مانيستا ٥: المعرض الأوروبي للفن المعاصر كما شاركت في معارض في كاسل وشانغهاي وغوانغجو وتايبيه بين العامين ٢٠٠٧ و٢٠١٠، وعرضت أعمالها إفراديًا في أنحاء أوروبا. وإضافة إلى حياتها للدكتوراه في الفلسفة، فهي أستاذة للفن الإعلامي في جامعة برلين للفنون وتعلّم نظرية الأفلام في عدّة مؤسسات تربوية منها غولدسميث كولدج وبارد كولدج، المركز الإداري للدراسات القيّمة.

بدون عنوان، حوالي ١٩٣٨ *Untitled, circa 1938*
(من مجموعة صالح بركات) (From the Collection of Saleh Barakat)



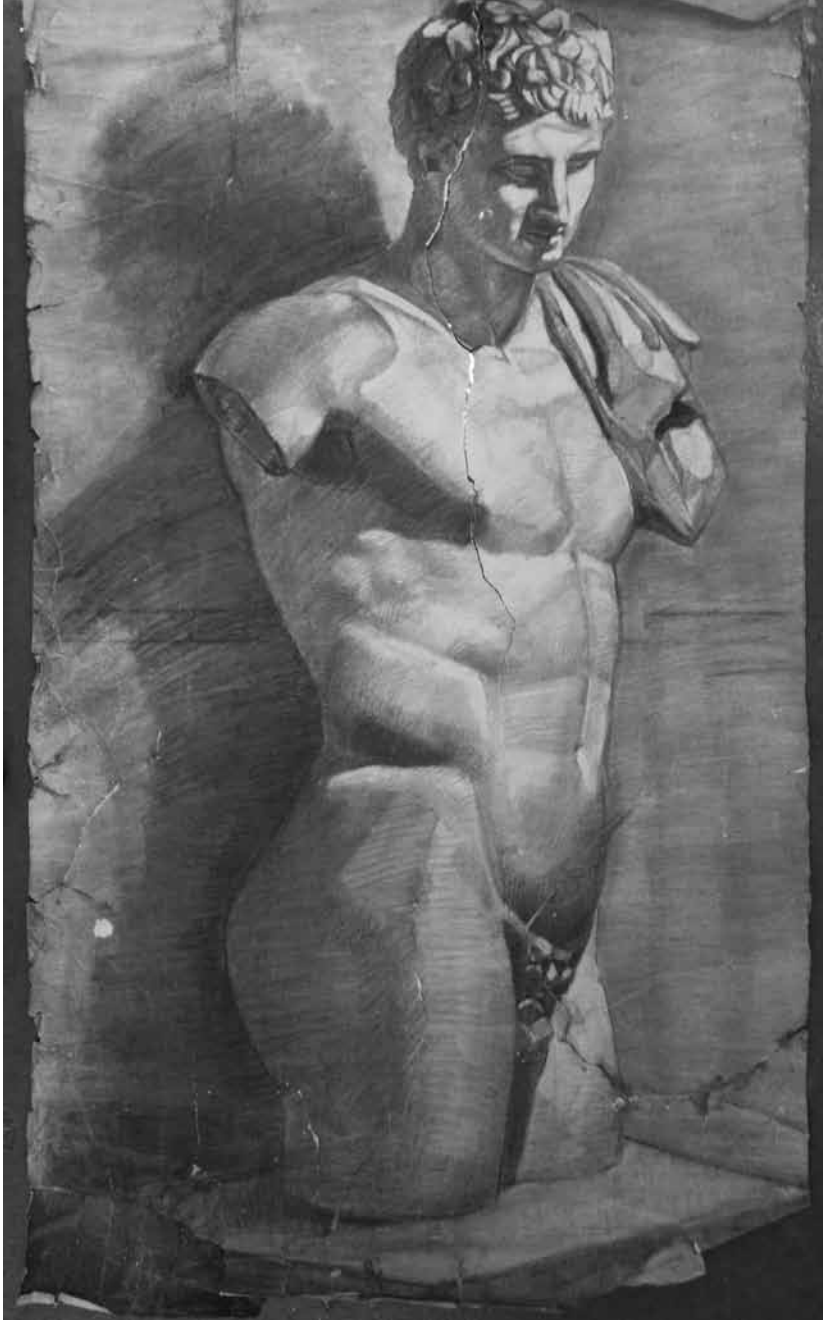
Rachid Wehbi
Untitled, circa 1938
(From the Collection of Saleh Barakat)

RACHID WEHBI

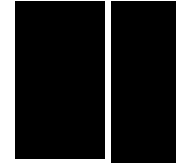
رشيد وهبي

Rachid Wehbi (1917-1993) is a Lebanese artist who began by working in the studio of Habib Srour. In 1945 he graduated from the College of Fine Arts in Cairo, where he also studied dramatic art. He has participated in and organized numerous exhibitions in Lebanon and abroad. Rachid Wehbi was one of the founders of the Association of Lebanese Artists (departments of painting and sculpture) launched in 1957, where he served as secretary between 1957-1962 and was elected president of the Association in 1962. He began teaching art in 1947 at various institutes and universities. In 1956 he was granted the Decoration of Knowledge (first degree), the National Prize for Painting in 1971, and the Said Akl prize in 1972. Rachid Wehbi is considered one of the pioneers of contemporary art in Lebanon.

رشيد وهبي (١٩١٧-١٩٩٣): فنان لبناني، بداياته كانت في محترف حبيب سرور. في العام ١٩٤٥، تخرّج من كلية القاهرة للفنون الجميلة حيث درس فيها أيضًا المسرح. وشارك ونظّم العديد من المعارض في لبنان والخارج. رشيد وهبي هو من واضعي حجر الأساس لجمعية الفنانين اللبنانيين (فرع النحت والرسم) التي أُطلقت في العام ١٩٥٧، وقد خدم فيها كأمين سرّ من العام ١٩٥٧ إلى العام ١٩٦٢ ولاحقًا تمّ انتخابه رئيسًا لها في العام ١٩٦٢. وقد درّس الفنّ منذ العام ١٩٤٧ في معاهد وجامعات متعدّدة. وقد مُنح وسام المعارف من الدرجة الأولى في العام ١٩٥٦، والجائزة الوطنية للرسم في العام ١٩٧١، وجائزة سعيد عقل في العام ١٩٧٢. ويُعتبر رشيد وهبي من رواد الفنّ المعاصر في لبنان.



Vera Yeramian
Untitled, circa 1952
 (From the Collection of Saleh Barakat)



Untitled, circa 1952
 بدون عنوان، حوالي ١٩٣٨
Untitled, circa 1952
 بدون عنوان، حوالي ١٩٣٨
 (من مجموعة صالح بركات) (From the Collection of Saleh Barakat)

VERA YERAMIAN فيرا يراميان

Vera Yeramian (1926-?) was born in Kharpout, Turkey. After her family emigrated to Lebanon, she began painting with Haroutioun and Arminée Galentz in 1944, then enrolled at the Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) in 1949. In 1953 she graduated from the Royal Academy of Fines Arts in Brussels. In 1965 she moved to Rome where she was awarded the Minerva Prize in sculpture in 1971. Vera Yeramian has had numerous solo exhibitions at the AUB Alumni Club (1959), at the Galleria Marguttiana, Rome (1969), Gallery One (1974) and Haigazian College (1979).

فيرا يراميان (١٩٢٦-؟): من مواليد خاربوت في تركيا. هاجر أهلها إلى لبنان، فبدأت الرسم مع هاروتيون وأرمينة غالنتز في العام ١٩٤٤ ومن ثم التحقت بالأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في العام ١٩٤٩. تخرّجت في العام ١٩٥٣ من الأكاديمية الملكية للفنون الجميلة في بروكسل. وانتقلت إلى روما حيث منحت جائزة مينيرفا للنحت في العام ١٩٧١. وقد أقامت فيرا يراميان عدّة معارض فردية في نادي خريجي الجامعة الأميركية في بيروت (١٩٥٩) وفي الغاليريا مارغوتيانا روما (١٩٦٩) وفي غاليري وان (١٩٧٤) ومعهد هايغازيان (١٩٧٩).

Office of University Advancement

Richard Brow
Mariam Sabbah

Director AUB Art Galleries and Collections

Rico Frances

Curator AUB Art Galleries

Octavian Esanu

Exhibition Coordinator

Cherine Karam

Technical Supervision

Kasper Kovitz

Translation

Jacques Aswad
Hala Younes

Graphic Design

Tomoko Furukawa
Sari Mounzer
Najib Attieh

Communication Production

Safa Suleiman Mohamad Jafari
Henry Mathews
Randa Hage

Technical Support

Yamen Rajeh
Kamal Feghali
Wissam Merhi



